



משרד ראש הממשלה

ירושלים, ל' תשרי תשע"ט

09 אוקטובר 2018

תשובות המשרד לשאלות הבהרה במכרז פומבי מס' 23/18 למתן שירותי תרגום לשפה האנגלית **עבור משרד ראש הממשלה**

1. בהתאם לסמכותה על פי מסמכי המכרז, לרבות סעיף 11.15 לפרק 1 למסמכי המכרז, מתכבדת בזאת ועדת המכרזים ליתן הודעה למציעים בדבר שאלות שהועברו אל הוועדה בכתב ותשובות ועדת המכרזים.
 2. כל ההבהרות בהודעה זו יחשבו לחלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז.
 3. אלא אם נאמר אחרת, לכל המונחים האמורים בהודעה זו תהיה המשמעות שנקבעה להם במסמכי המכרז.
 4. אין להסתמך על כל הסבר או פירוש שניתן בעל פה או בכתב או בכל דרך אחרת על ידי מי מטעם ועדת המכרזים או על ידי כל גורם אחר, ככל שניתן, בכל פורום או צורה שהיא. השינויים היחידים מהאמור במסמכי המכרז וכן כל הפירושים וההבהרות להם, הינם כמפורט בכתב זה בלבד, ובמכתבי הבהרות נוספים שיצאו מטעם ועדת המכרזים, ככל שיצאו.
- בכל מקרה של סתירה בין הוראות מסמך הבהרות זה לבין מסמכי המכרז, יגבר האמור במסמך הבהרות זה.**

בכבוד רב,

ועדת המכרזים



משרד ראש הממשלה

תשובת המשרד	פירוט השאלה / בקשה	עמוד	סעיף	המסמך	
				ד	
יובהר כי גם מציע רשאי להציע מתרגמים שעימם הוא התקשר כפרילנסרים ואין במילה "עובד/ים" כדי להצביע על דרישה לקיום יחסי עובד-מעביד דווקא בין המציע לבין המתרגמים מטעמו.	בהתאם לאמור בסעיף 1.1 למכרז לפיו רשאי המשרד להתקשר עם מתרגמים שהם עצמאיים / פרילנסרים, נבקש שיובהר כי גם מציע רשאי להציע מתרגמים עימם הוא התקשר כפרילנסרים ואין במילה "עובד/ים" כדי להצביע על דרישה לקיום יחסי עובד-מעביד דווקא בין המציע לבין המתורגמנים מטעמו, זאת בעיקר לאור הפרקטיקה הנהוגה בתחום התרגום לפיה מעדיפים המתורגמנים המקצועיים לספק שירותיהם כפרילנסרים ללקוחות רבים.	4	4.2	מסמך א'	1.
בדיקתנו מול המועצה להשכלה גבוהה העלתה שהסמכה רבנית אינה תואר אקדמי ואינה שקולה לתואר אקדמי.	תנאי סף מתרגמים- האם ניתן להגיש מתרגם בעל הסמכה רבנית ששקולה לתואר ראשון ע"פ משרד החינוך		4.2.2	מסמך א'	2.
אין סתירה בין הסעיפים. סעיף 1.1 מתייחס למספר המתרגמים הכולל שנדרש למשרד ראש הממשלה עבור מתן שירותי התרגום. סעיף 2 במסמך ג' מתייחס למספר המקסימלי של מתרגמים שיכול להציע מציע אחד- 3 מתרגמים. כלומר, המשרד יתקשר עם עד 5 מתרגמים, כאשר עד שלושה מהם יכולים להיות מוצעים מטעם אותו מציע.	כמה מתרגמים ניתן להציע- יש סתירה בין הסעיפים. האם ניתן להגיש יותר משלושה מתרגמים?				3.
הסכום ע"ס 145 ₪ אינו כולל מע"מ, דהיינו המע"מ יתווסף על סכום זה. תשומת הלב לכך כי אין מדובר בתעריף מירבי, אלא בתעריף הבסיס שעליו ניתן להציע הנחה או תוספת בשיעור של עד 30% (סעיף 7.2).	לא ברור אם המחיר המירבי המוזכר בסעיף הוא לפני הוספת המע"מ. אנא הבהרתכם לפיכך אם יש להוסיף לו מע"מ או שהמע"מ כבר כלול בו.		7.1	מסמך א'	4.



משרד ראש הממשלה

תשובת המשרד	פירוט השאלה / בקשה	עמוד	סעיף	המסמך	
				ד	
כל אחד מהקטעים יהיה באורך של 2000 מילים לפחות.	מה אורך הדוגמא? יש חלקים שהם סודיים ולא ניתן לפרסם		9.2		.5
סעיף 9.4 במסמך א' יבוטל. נוסח סעיף 9.1 יתוקן כך שנוסחו העדכני יהא כדלקמן: "טופס הגשת הצעה מלא וחתום בנוסח מסמך ג' המצורף למכרז זה, ובו פירוט נסיון של המתרגמים המוצעים - לצורך הוכחת הנסיון הנדרש בתנאי סף 4.2.1 למסמך א' ולצורך בחינת איכות המתרגם - ניסיון נוסף וניסיון עם משרדי ממשלה, כאמור בס"ק א' וב' בטבלה שבסעיף 10.3.2 למסמך א' ולבחינת איכות המתרגם (המלצות) לפי סעיף ד' לטבלה בסעיף 10.3.2".	נבקש שיובהר כי המלצות של לקוחות קודמים יכול ויינתנו במסמך בכתב ויכול שיינתנו בע"פ כך שבמכרז יפורטו פרטי התקשרות של איש קשר מטעם לקוח ממליץ.	6 + 7 + 15	9.4 + 10.3. ד'2 + 2.3	מסמך א' + מסמך ג'	.6
גם מורשי החתימה וגם המתרגמים צריכים לחתום על נספח 3.	אנא הבהירו בצורה ברורה מי אמור לחתום על נספח 3: מורשי החתימה או המתרגמים?		9.7	מסמך א'	.7
רשימת אנשי הקשר, שמתוכם פונה המשרד לשני לקוחות, על מנת לקבל את חוות דעתם - מוגשת ביחס לכל מתרגם מוצע, ועל המתרגם להצהיר על נכונות הפרטים המופיעים בטבלה.	מכיוון שזהות המתרגמים אינה חשופה ללקוחותינו, ההמלצות עלינו נסבות על איכות התרגום והשירות של חברתנו, בתור תאגיד. לפיכך, נדרש אישורכם להציג את ההמלצות עלינו בתור תאגיד.		סעיף 10.3. 2, סעיף משנה ד'	מסמך א'	.8
לאור זאת, כשהמשרד יפנה לאנשי הקשר לצורך קבלת חוות דעתם המשרד לא ידרוש שהלקוח ינקוב בשם					



משרד ראש הממשלה

תשובת המשרד	פירוט השאלה / בקשה	עמוד	סעיף	המסמך	
<p>המתרגם אלא שיזהה בבירור את עבודת התרגום ויתן חוות דעת לגביה. כך שניתן מענה להערה.</p> <p>תשומת הלב לתיקון בסעיף 6 לעיל – מחיקת סעיף 9.4</p>					
<p>המכרז יתוקן באופן הבא:</p> <p>המשקל של רכיב המחיר יהא 30% ולא כפי שצוין. בהתאם לכך יתוקן סעיף 10.4 באופן שבמקום המספר 25 יופיע המספר 30.</p> <p>יובהר כי אין שינוי במשקלו של רכיב האיכות (70%) על משקלם של רכיבי המשנה שבו: בחינת איכות המתרגם בהתאם להצעות שנשלחו- 35%, מבחן מקצועי- 30%, ראיון- 5%.</p>	<p>נבקש שאמות המידה לבחירת ההצעה הזוכה יובהרו כך שהניקוד בגין רכיב המחיר יעמוד על 35% לפחות על מנת שהניקוד הכולל והמצטבר של כלל רכיבי ההצעה יגיע ל-100%.</p>	7	10.3	מסמך א'	9.
		+	+		
		8	10.4		
<p>אין באפשרות המשרד לצפות את היקף העבודה, וכמו כן, כפי שנכתב במסמכי המכרז, המשרד אינו מתחייב להיקף עבודה כלשהו, לרבות היקף העבודה שיועבר לכל אחד מהספקים.</p> <p>על מנת לתת מושג כללי בלבד יצוין כי היקפי העבודה בשנת 2017 היו בהיקף של כמה מאות עמודים מתורגמים. כמו כן יצוין, שהעבודה בשנת ההתקשרות הראשונה צפויה לכלול, מעבר להיקף השנתי ה"רגיל", עבודת תרגום בהיקף של כמה מאות עמודים</p>	<p>מהי הכמות הצפויה לשנה של עמודי התרגום בעברית *או* מה הייתה כמות עמודי התרגום במקור בעברית בשנת 2017?</p>		10.6.1	מסמך א'	10.



משרד ראש הממשלה

תשובת המשרד	פירוט השאלה / בקשה	עמוד	סעיף	המסמך	
נוספים.					
אין שינוי במסמכי המכרז. וראו תשובתנו בסעיף 3 לעיל.	נבקש שיובהר כי מציע רשאי להציע עד 5 מתרגמים מטעמו ולא עד 3 כפי שנרשם במסמך ג' בסעי' 2.	3 + 15	1.1 + 2	מסמך 'א' + מסמך 'ג'	.11
אין שינוי במסמכי המכרז לפי מסמכי המכרז, טופס ההצעה (מסמך ג') צריך להיות מוגש ביחס לכל מתרגם מוצע, ובכלל זה על כל מתרגם מוצע לחתום בפני עורך דין על נכונות הפרטים שהגיש.	הצהרה בדבר עבודת תרגום רשום שהמתרגם צריך לחתום בפני עורך דין האם לא החברה שמגישה מתרגמים עצמאיים אמורה לחתום על הטופס?	16- 17	הצעת מחיר	מסמך 'ג'	.12
מקובל	נבקש שיובהר שביקורת כאמור תיעשה בתיאום מראש עם הספק ובשעות העבודה הרגילות.	21 + 27	5.4 + 16	מסמך 'ד' הסכם	.13
אין שינוי במסמכי המכרז	נבקש שיובהר שקיזוז ייעשה מכוח הסכם זה בלבד ובכפוף להודעה לספק, לפחות 5 ימים מראש ובכתב. בהתאם נבקש למחוק את המילים "או מכל מקור אחר" בשורה השניה בסעיף זה.	22	6.8	מסמך 'ד' הסכם	.14
אין שינוי במסמכי המכרז	נבקש שיובהר כי שיפוי כאמור בסעיפים אלו ייעשו בכפוף לכך שניתן פסק דין שלא עוכב ביצעו ובתנאי שהמשרד הודיע לספק על הדרישה ו/או התביעה מיד עם קבלתה ואיפשר לו להתגונן כנגדה באופן עצמאי.	22 + 22 + 22 +	7.4 + 7.6 + 7.7 +	מסמך 'ד' הסכם	.15



משרד ראש הממשלה

תשובת המשרד	פירוט השאלה / בקשה	עמוד	סעיף	המסמך ד'	
		23	10.6		
אין שינוי במסמכי המכרז	נבקש הבהרה להאריך את תקופת ההודעה המוקדמת במקרה של ביטול ההתקשרות מטעמי נוחות ל-30 יום לפחות, כמקובל.	24	11	מסמך ד' הסכם	16.
אין שינוי במסמכי המכרז. יובהר כי לפי הסעיף באישור מנהל ההתקשרות ניתן יהיה לטפל בעניינים של גורמים הקשורים לפרויקטים של המשרד בכפוף לתנאי הסעיף.	אנו סבורים כי הסעיף מנוסח בצורה רחבה וגורפת שאין לה מקום במיוחד כאשר נדרש שהשירותים יסופקו למשרד באמצעות מתרגמים ספציפיים שאושרו מראש על ידי המשרד. בהתאם, אין זה סביר למנוע ממציע לספק שירותים בכל עניין אחר שהוא באמצעות גורמים אחרים מטעמו, שאינם אותם גורמים שבאמצעותם מספק הספק למשרד את השירותים נשוא מכרז זה. לאור האמור, נבקש הבהרה להחליף את המילים "הספק ו/או מי מטעמו" בתחילת הסעיף במילים: "המתרגמים שיספקו שירותים למשרד".	24	12.5	מסמך ד' הסכם	17.
אין שינוי במסמכי המכרז	נבקש להגביל את אחריות הספק, כמקובל בהסכמים מסוג זה, ולהוסיף סעיף מגבלת אחריות כדלקמן: "על אף כל האמור בהסכם זה ו/או בכל דין, הספק יישא באחריות לפי דין, לנזקים ישירים בלבד אשר נגרמו כתוצאה ממעשה או מחדל של הספק ו/או מי מטעמו ובכל מקרה הספק לא יישא באחריות לנזקים תוצאתיים ו/או מיוחדים ו/או עקיפים כלשהם. כמו כן נבקש כי שיעור אחריותו הכולל והמצטבר של הספק לא יעלה על סך התמורה החוזית אשר שולמה על ידי המשרד לספק במהלך 12 החודשים שקדמו למועד קרות עילת הנזק".	24	13 כולו	מסמך ד' הסכם	18.
מקובל	נבקש הבהרה להוסיף בסוף הסעיף את המילים: "למעט אם אירע הנזק על ידי המשרד או מי מטעמו בזדון ו/או	24	13.5	מסמך ד'	19.



משרד ראש הממשלה

תשובת המשרד	פירוט השאלה / בקשה	עמוד	סעיף	המסמך ד	
	שהאחריות לנוק מוטלת על המשרד מכוח הדין".			הסכם	
אין שינוי במסמכי המכרז	נבקש לשנות את הנוסח הקיים בהתאם לשינויים הכתובים בעט כחול, ראו בשני העמודים רצ"ב.		14 וסעיף ' משנה - 14.1- 14.6	מסמך ד' הסכם	.20
אין שינוי במסמכי המכרז	נבקש להוסיף, לאחר המילים "כלפי עובדיו" את המלל הבא "על פי פקודת הנזיקין וחוק האחריות למוצרים פגומים"	25	14.1 א'	מסמך ד' הסכם	.21
אין שינוי במסמכי המכרז	נבקש להוסיף לאחר המילה "אחריותו" את המילה "החוקית"	25	14.3 א'	מסמך ד' הסכם	.22
אין שינוי במסמכי המכרז	נבקש לשנות את המילה "בהתאם" ל-"בקשר"	25	14.3 '	מסמך ד' הסכם	.23
אין שינוי במסמכי המכרז	נבקש להוסיף בסיפא של הסעיף את המילים הבאות: "אין באמור בכדי לגרוע מחובות הספק וזכויות המבטח על פי דין"	26	14.4 '	מסמך ד' הסכם	.24
אין שינוי במסמכי המכרז	נבקש בשורה השלישית לשנות את המילים "שנה בשנה" ל"תקופת ביטוח"	26	14.6	מסמך ד' הסכם	.25



משרד ראש הממשלה

תשובת המשרד	פירוט השאלה / בקשה	עמוד	סעיף	המסמך ד	
אין שינוי במסמכי המכרז	נבקש בשורה האחרונה לשנות את המילה "שבועיים" ל-"5 ימים"	26	14.6	מסמך ד' הסכם	.26
ראו תשובתנו בסעיף 10 לעיל	להיקף השירותים שיסופקו למכרז השפעה מהותית על הצעת המחיר. בהתאם, נבקש שבמכרז יצוין אומדן שנתי צפוי (בלתי מחייב) להיקף מתן השירותים או לחילופין יוצג היקף השירותים בשנים קודמות.	29	כללי	נספח 1	.27
אין שינוי במסמכי המכרז	נבקש שיובהר כי ביצוע השלמות או תיקונים יתאפשר בבקשה מסודרת וכתובה בלבד, שתימסר לספק על ידי מנהל ההתקשרות מטעם המשרד וכי יתאפשרו למשרד להעביר לספק עד בקשה אחת (1) בלבד לביצוע תיקונים והשלמות שאינם בשל טעות שמקורה במתרגם/ת מטעם הספק ללא תשלום. תיקון או השלמה החל מהבקשה השנייה תחוייב בהתאם לתעריף הספק.	29	3	נספח 1	.28
המשרד מבהיר שככל שיוצג ביטוח חתום בנוסח המוצע- הוא יתקבל.	נבקש לשנות את המילה "בהתאם" ל-"בקשר"	39	רישא	נספח 7	.29
המשרד מבהיר שככל שיוצג ביטוח חתום בנוסח המוצע- הוא יתקבל.	נבקש להוסיף אחרי המילים "אחריותו החוקית" את המילים הבאות: "ע"פ פקודת הנזיקין וחוק האחריות למוצרים פגומים"	39	ביטוח ח חבות המעב ידים (1)	נספח 7	.30
המשרד מבהיר שככל שיוצג ביטוח	נבקש למחוק את המילים "לא יפחתו"	39	ביטוח ח חבות	נספח 7	.31



משרד ראש הממשלה

תשובת המשרד	פירוט השאלה / בקשה	עמוד	סעיף	המסמך	
			המעבדים (2)		
חתום בנוסח המוצע- הוא יתקבל.					
המשרד מבהיר שככל שיוצג ביטוח חתום בנוסח המוצע- הוא יתקבל, וזאת ככל שתקופת הביטוח שתצוין באישור לא תפחת משנה.	נבקש למחוק את המילה "שנה"	39	ביטוח חתום המעבדים (2)	נספח 7	.32
המשרד מבהיר שככל שיוצג ביטוח חתום בנוסח המוצע- הוא יתקבל.	נבקש למחוק את המילים "לא יפחתו מסך"	39	ביטוח אחרי ות כלפי צד שלישי (2)	נספח 7	.33
המשרד מבהיר שככל שיוצג ביטוח חתום בנוסח המוצע- הוא יתקבל, וזאת ככל שתקופת הביטוח שתצוין באישור לא תפחת משנה.	נבקש למחוק את המילה "שנה"	39	ביטוח אחרי ות כלפי צד שלישי (2)	נספח 7	.34
המשרד מבהיר שככל שיוצג ביטוח חתום בנוסח המוצע- הוא יתקבל.	נבקש להוסיף את המילים "משולב מוצר" ל-"ביטוח אחריות מקצועית"	39	ביטוח אחרי ות מקצו	נספח 7	.35



משרד ראש הממשלה

תשובת המשרד	פירוט השאלה / בקשה	עמוד	סעיף	המסמך	
			עית (כללי (
אין שינוי במסמכי המכרז	נבקש להוסיף אחרי המילים "הפוליסה מכסה" את המילים הבאות: "את אחריותו החוקית של הספק בגין תביעה שהוגשה בתקופת הביטוח עקב"	39	ביטוח אחרי ות מקצו עית (1)	נספח 7	.36
המשרד מבהיר שככל שיוצג ביטוח חתום בנוסח המוצע- הוא יתקבל, וזאת ככל שתקופת הביטוח שתצוין באישור לא תפחת משנה.	נבקש למחוק את המילה "שנה"	39	ביטוח אחרי ות מקצו עית (2)	נספח 7	.37
המשרד מבהיר שככל שיוצג ביטוח חתום בנוסח המוצע- הוא יתקבל.	נבקש לשנות את המילים "לא יפחת מ" ל-"בסך"	39	ביטוח אחרי ות מקצו עית (2)	נספח 7	.38
המשרד מבהיר שככל שיוצג ביטוח חתום בנוסח המוצע- הוא יתקבל.	נבקש להוסיף את המילים "בתום לבי" לאחר המילים "פגיעה בפרטיות"	39	ביטוח אחרי ות מקצו עית (3)	נספח 7	.39



משרד ראש הממשלה

תשובת המשרד	פירוט השאלה / בקשה	עמוד	סעיף	המסמך	
המשרד מבהיר שככל שיוצג ביטוח חתום בנוסח המוצע- הוא יתקבל.	נבקש למחוק את המילה "לפחות" לפני המילים "6 חודשים"	39	ביטוח אחרי ות מקצו עית (3)	נספח 7	.40
המשרד מבהיר שככל שיוצג ביטוח חתום בנוסח המוצע- הוא יתקבל.	נבקש להוסיף בסיפא של הסעיף את המילים הבאות: "אולם אין באמור בכדי לגרוע מחובות המבוטח וזכויות המבטח על פי דין	40	כללי (7)	נספח 7	.41
המשרד מבהיר שככל שיוצג ביטוח חתום בנוסח המוצע- הוא יתקבל.	נוסח הקיים: בקשר למתן שירותי תרגום עבור משרד ראש הממשלה, בהתאם למכרז/חוזה עם מדינת ישראל משרד ראש הממשלה אנא אשרו לשנותו לנוסח שלהלן (השינוי מודגש): בקשר למתן שירותי תרגום עבור משרד ראש הממשלה, בקשר למכרז/חוזה עם מדינת ישראל משרד ראש הממשלה		אישור קיום ביטוח חים פסק ה ראשו נה	נספח 7	.42
המשרד מבהיר שככל שיוצג ביטוח חתום בנוסח המוצע- הוא יתקבל.	נוסח קיים: גבולות האחריות לא יפחתו מסך 5,000,000 דולר ארה"ב לעובד אנא אשרו לשנותו לנוסח שלהלן (השינוי מודגש): גבולות האחריות בסך 5,000,000 דולר ארה"ב לעובד		אישור קיום ביטוח חים, סעיף 2 בכות רות: ביטוח ח חבות מעבי דים; ביטוח ח	נספח 7	.43



משרד ראש הממשלה

תשובת המשרד	פירוט השאלה / בקשה	עמוד	סעיף	המסמך	
			אחרי ות צד שלישי י		
אין שינוי במסמכי המכרז	נוסח קיים : רכוש מדינת ישראל ייחשב רכוש צד שלישי. אנא אשרו לשנתו לנוסח שלהלן (השינוי מודגש): רכוש מדינת ישראל ייחשב רכוש צד שלישי, למעט רכוש עליו עובדת במישרין.		אישור קיום ביטוח חיים, בכותרת: ביטוח אחרי ות צד שלישי י	נספח 7	.44
המשרד מבהיר שככל שיוצג ביטוח חתום בנוסח המוצע- הוא יתקבל.	נוסח קיים: 60 יום לפחות אנא אשרו לשנתו לנוסח שלהלן: 60 יום		נספח 7, אישור קיום ביטוח חיים, בכותרת: כללי	נספח 7	.45
ראו תשובתנו בסעיף 10 לעיל	האם ידוע מה יהיה היקף העבודה השנתית? אולי בהתבסס על שנים קודמות?			כללי	.46
	האם העבודה תכלול תרגום דוחות פיננסיים, ואם כן, מה יהיה ההיקף של			כללי	.47



משרד ראש הממשלה

תשובת המשרד	פירוט השאלה / בקשה	עמוד	סעיף	המסמך	
ככל הנראה העבודה לא תכלול תרגום של דוחות פיננסיים, ומכל מקום לא בהיקף גדול.	סוג תרגום זה?				